

CAROLINE MARÉCHAL-GUELLEC
STAATLICH GEPRÜFTE & BEEIDIGTE ÜBERSETZERIN FÜR DIE FRANZÖSISCHE
SPRACHE
DOLMETSCHERIN
DIPL. GERMANISTIN



Adresse:

Manggasse 8
D-85049 Ingolstadt

Tel:

+ 49 (0)1752475171

E-Mail:

cmarechal@web.de

Webseite

www.frallemance.de

Geburtsdatum:

17.01.1978

Geburtsort:

Mulhouse (Frankreich)

Staatsangehörigkeit:

Französin/Deutsche

Familienstand:

verheiratet, 2 Kinder

Berufserfahrung

Juli 2017/2018 **Zweisprachige Moderation** der französischen Filmreihe in der VHS Ingolstadt

Seit 03/2009 **Freiberufliche Übersetzungstätigkeit und Dolmetschertätigkeit**
Übersetzungen DE/FR und EN/FR für die Pharma-, Medizin-, Zahnmedizinindustrie und in dem Bereich Finanz, Technik und Sport u.a. von:

- Werbetexten, Pressemitteilungen, Marketing Broschüren, Produktinformationen, Messe-Unterlagen, Gebrauchsanweisungen, Internet-Seiten, Gebrauchsinformationen, etc.
- Der Fachzeitschrift Ökoskop, herausgegeben von den Ärztinnen und Ärzten für Umweltschutz (AefU)

Übersetzungen DE/FR und FR/DE im Bereich der Literatur

- Übersetzung des Buches 1963-2013 50 Jahre Städtepartnerschaft GRASSE-INGOLSTADT (herausgegeben vom Kulturreferat der Stadt Ingolstadt)
- Übersetzung von Gedichten und Prosa (Veröffentlichung kommt)

Dolmetschertätigkeit: **Konsequativ-, Flüster-, Begleitdolmetschen, Verhandlungsdolmetschen, Simultandolmetschen, DE; EN; FR**

- Beim Institut français in München für die Künstlerin und Regisseurin Pascale Obolo, Oktober 2019
- Privatperson, Facharztbesuch, August 2019
- Für französischsprachige Darsteller und Regisseure beim Filmfest in München (vom 27.06 bis zum 06.07.2019) 16 Einsätze
- Landgericht Ingolstadt (Mai 2019), Arbeitsgericht Ingolstadt (Mai und Juni 2019)
- Geschäftsgespräch Une énergie pour tous EN-FR, FR-EN. Mai 2019
- Für die Kooperative Uni-Vert während der Biofach Messe in Nürnberg, Februar 2019 (3 Tage)
- KFZ-Zulassungsstelle, November 2018
- Kriminalpolizei Ingolstadt, August 2018, April 2019, Mai 2019
- Gästebetreuerin und Dolmetscherin für französischsprachige und englischsprachige Darsteller und Regisseure beim Filmfest in München (vom 28.06 bis zum 07.07.2018)
- Landgericht Ingolstadt, Juni 2018
- Kriminalpolizei Ingolstadt Mai, Juni 2018, EN, DE, FR
- Geschäftstreffen zwischen alpha bio services und Biogents in Regensburg (Mai 2018), DE-FR-EN

- Elisa, Verein für Familiennachsorge, März 2018
- Mobile Familie, Februar 2018
- Dolmetscherin für das Landgericht Ingolstadt, Oktober 2017
- Reportage von France 3 über das elektrische Fahrzeug Sept. 2017, Ingolstadt, IAA Frankfurt
- 6 Tage Dreharbeiten für TF1 für die Sendung 7 à 8, Dokumentarfilm über das Oktoberfest 2017
- Kriminalpolizei Ingolstadt Juli 2017 (Englisch, Deutsch, Französisch)
- Gästebetreuerin und Dolmetscherin für französischsprachige und englischsprachige Darsteller und Regisseure (**Rayhana, Dome Karukoski** und **Julien Samani**) beim Filmfest München (vom 22.06 bis zum 01.07.2017). Konsekutivdolmetschen beim Filmmaker live mit **Claire Denis** und **Agnès Godard** (un beau soleil intérieur)
- Reportage von itele über die Mauer von Perlach (München), Durchführung von Interviews (November 2016)
- Fest der deutschen Einheit in Dresden. Dolmetschertätigkeit im Rahmen eines Dokumentarfilms für Ossi Productions (vom 02.10 bis zum 04.10.2017)
- Gästebetreuerin und Dolmetscherin für französischsprachige und englischsprachige Darsteller und Regisseure beim Filmfest in München (vom 23.06 bis zum 02.07.2016)
Konsekutivdolmetschen (Publikumsdiskussion) in Kinos für
 - **Houda Benyamina** (Divines, mit der goldenen Kamera in Cannes ausgezeichnet) und Oulaya Amamra
 - **Stéphanie di Giusto** (die Tänzerin)
 - **Mickhael Hers** (dieses Sommergefühl)
 Flüsterdolmetschen und Konsekutivdolmetschen beim Filmmaker live für Vincent Garenq (Im Namen meiner Tochter - Der Fall Kalinka)
- Dolmetscherin für Uni-Vert während des geschäftlichen Treffens mit Dennree (Mai 2016)
- Dolmetschertätigkeit für BFMTV nach dem Amoklauf in München (Juli 2016)
- Mehrtätige Begleitung eines Canal Plus/ iTELE Teams während:
 - des Amoklaufes im OEZ in München (Juli 2016)
 - der Fußball-EM-Halbfinale (Juli 2016). Reportagen in München
 - des Zugunglücks in Bad Aibling in Februar 2016, Dolmetscherin z.B. beim Interview des deutschen Bundesverkehrsministers Alexander Dobrindt
 - der Flüchtlingskrise (Sept. 2015) in Bayern. Reportagen in München und Ingolstadt.
 - der G7 in Garmisch. Verschiedene Reportagen
- Dolmetscherin im Rahmen der 50 Jahre Städtepartnerschaft Grasse-Ingolstadt für die Stadt Ingolstadt

- Filmpräsentation im Altstadt kino Ingolstadt (Winternomade) mit dem Regisseur Manuel von Stürler
- Greinwalder AG München, Arbeitsbesprechung

06/04-06/09 **medax** medizinischer Sprachendienst, Olching, Deutschland
 Projektmanagerin, Kundenakquisition

- Übersetzung von deutschen und englischen medizinischen Fachtexten ins Französische
- Korrektur von englischen, französischen, italienischen und spanischen Übersetzungen
- Kundenspezifische Terminologie-Arbeit, Kundenbetreuung

03/02- 10/03 **cbaX GmbH**, München, Deutschland
 Verantwortlich für Marketing und Marktforschung

- Intensive Kundenbetreuung im Projekt
- Präsentation und Schulungen bei Kunden und im Haus
- Koordination zwischen der deutschen und der französischen Filiale. Übersetzungen von Fachartikeln (DE-FR)

Studium

1995 Abitur, Lycée Jean Jaurès, Reims, Frankreich.
Hauptfächer: Deutsch, Englisch

1995-96 Literarische Vorbereitungsklasse in Reims, Frankreich: einjähriges Studium zur Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfungen der französischen literarischen und politikwissenschaftlichen Eliteschulen
Fachrichtung: Deutsch und Politikwissenschaft

1997-2000 Studium der Germanistik an der Universität Straßburg, Frankreich
Magisterarbeit: „Der Zeppelin in der Nazi Zeit“, Oktober 2000 (auf deutsch verfasst).
Schein: Kenntnis des zeitgenössischen Deutschlands und der deutschsprachigen Länder, auf den historischen, wirtschaftlichen und politischen Gebieten, Robert Schuman Universität, Straßburg, September 1998

2000-2001 **Master 2** an der Robert Schuman Universität in Straßburg über die Politik, Wirtschaft, Kultur und Geschichte Deutschlands
Diplomarbeit: *Die deutsche Luftfahrt, ihre Herkünfte, ihre Entwicklung und Stelle in der europäischen Luftfahrtindustrie* (Note : 17/20)

2020 **Staatliche Prüfung für Übersetzer** an der IFA Erlangen

Besondere Kenntnisse

Sprachkenntnisse:

Französisch: Muttersprache
Deutsch: so gut wie die eigene Muttersprache
Englisch: fließend
Italienisch: fließend
Spanisch: Grundkenntnisse
Arabisch: Anfängerin

EDV-Kenntnisse:

Office-Anwendungen, Power Point, Access
Internet, Outlook, Transit, Across, SDL Trados Studio

Sonstiges

Diplom: Einführung in die Aeronautik
Aufgrund des Berufs des Vaters mehrmalige Wechsel zwischen Frankreich und Deutschland

Interessen

Schwimmen, joggen
Kino, Lesen, Reisen, Theater, Kunstausstellungen
Caroline Maréchal-Guellec